Manga Translation Manual

Translating manga can be a rewarding task, especially when you have the right tools at your disposal. This manual will cover the process of translating WIE Japan manga stories, which are originally in English, into any language, using the tools iLovePDF, Sketchbook and Canva. Let's start!

Step 1: Download the PDF of the manga story

1. Access the WIE website and locate the manga section.
2. Select the story that has been assigned to you.
3. Download the PDF file of the story to your computer.

Step 2: Convert PDF to JPG images

1. Open the iLovePDF website.
2. Select the "PDF to JPG" tool.
3. Upload the PDF file you downloaded.
4. Choose the "Convert entire pages" option and click "Convert".
5. After conversion, download the ZIP file containing the resulting JPG images.
6. Unzip the ZIP file to the desired folder on your computer to access the images individually.

Step 3: Prepare and edit images in Autodesk Sketchbook

3.1 Download and install Autodesk Sketchbook:

1. Visit the official Autodesk Sketchbook website.
2. Click the appropriate download button for your operating system (Windows or macOS).
3. After the installation file is downloaded, run it and follow the instructions to install the software on your computer.

3.2 Remove English text using Sketchbook:

1. Open Autodesk Sketchbook.
2. Import the desired JPG image:

- Click File > Open and select the image you want to edit.

3. Select the appropriate tools to remove text:

- Use the eraser tool to erase the English text from the speech bubbles. Adjust the eraser size as needed for greater accuracy.
- In cases where the eraser may remove details from the background, you can use the brush tool to paint over the text with a color that matches the background or interior of the speech bubble.

4. Zoom and adjustments:

- Use the zoom tool to enlarge the areas where you are working, ensuring that all text removal is done cleanly and precisely.

5. Save the edited image:

- After removing all the text, save the image. Click File > Save As and choose PNG format to maintain image quality without a transparent background.
- Make sure to name the file so that you can easily identify it later.

Step 4: Add translated text using Canva

1. Go to the Canva website and create a new A4 document design.
2. Upload the PNG images you edited to Sketchbook.
3. Drag each image to a separate page in Canva.
4. Use Canva's text tool to add the translation to each speech bubble or text frame.

- Font: Two types of font will be used, "Noto Sans" and "Comic Sans". "Noto Sans" will be used on the home page and "Comic Sans" in character dialogue.
- Font Size: Adjust the font size according to the space available in the speech bubbles, typically size 8 depending on the space.
- Check the example at the end of the document.

5. Make sure the text is well aligned and visually harmonious.

Step 5: Download and send the translation

1. After you finish entering all the texts, review the entire document to check for errors.
2. Download the file in "Printable PDF" format from Canva.
3. Send the translated PDF to those responsible for the project at WIE Japan.

Final recommendations

- Fidelity to the content: Although some linguistic adaptations may be necessary, try to remain faithful to the original content. The essence and tone of the manga must be preserved.
- Review: Always review the translation and layout before finalizing the document. If possible, ask someone else to review it as well.

TRANSLATED MANGA EXAMPLE

ORIKOU! RIKO-CHAN

Font: Noto Sans
Size: 20

Episodio 3

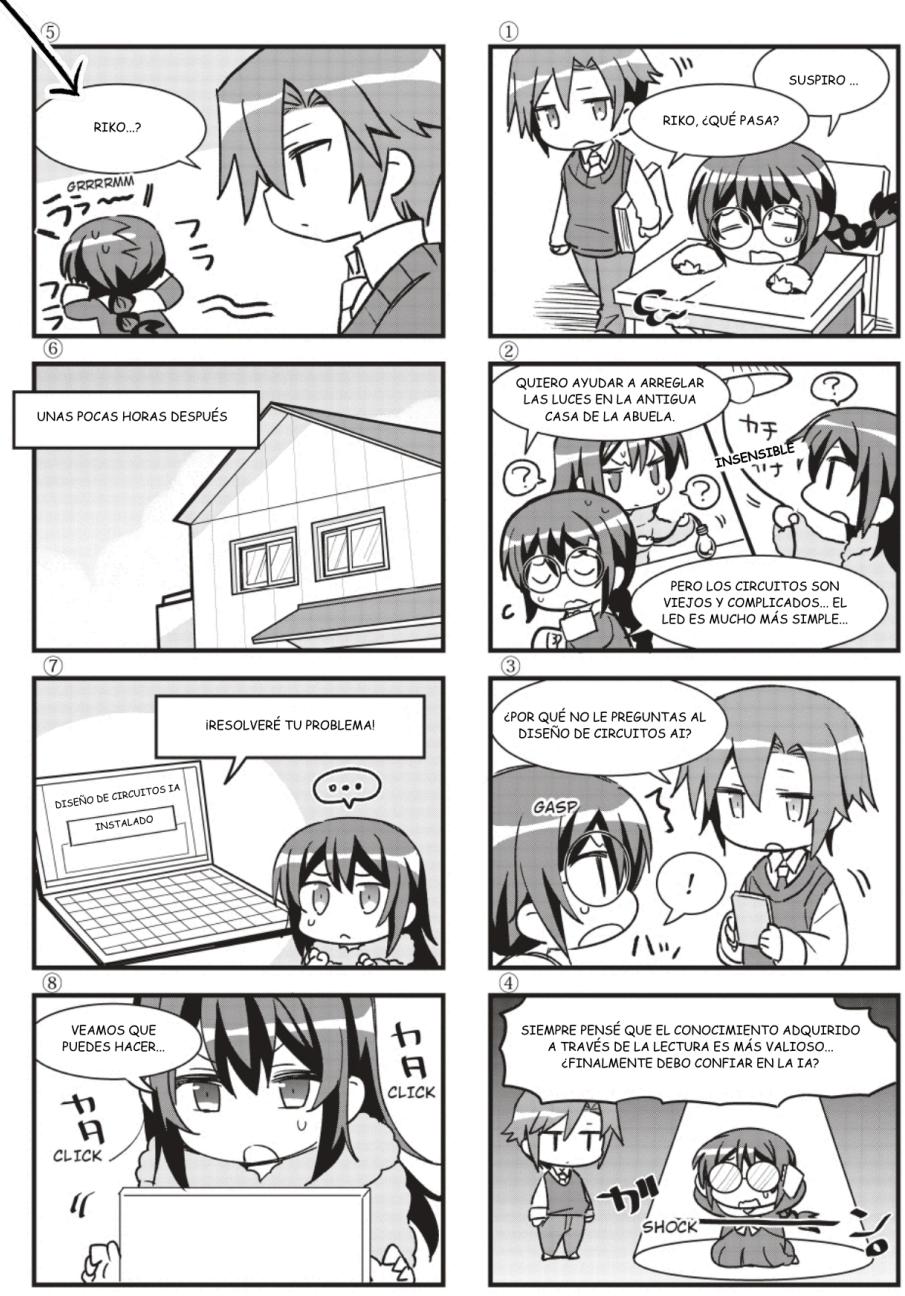
Riko-chan y el circuito perfecto

Autor: Laís Baptista
Guión: Yasunori Kasuga
Desarrollo del personaje: Kei

IEEE Women in Engineering WIE

Font: Noto Sans
Size: 18

Font: Comic Sans
Size: 8



①
CUÉNTAME CÓMO FUNCIONAN LOS CIRCUITOS ANTIGUOS
カチ
CLICK
カチ
CLICK
②
LOS ELEMENTOS NECESARIOS SON LOS SIGUIENTES: ARDUINO UNO REV3, MÓDULO DE RELÉ (5V-10A) DE 2 CANALES,
ふぱ
HMM ふぱ
LÁMPARA 6W, CASQUILLO BASE LÁMPARA E27, CABLE PUENTE MACHO-HEMBRA, ENCHUFE...
③
CONECTE EL CABLE NEGRO AL TERMINAL 1 Y EL CABLE ROJO AL TERMINAL 2.
もそ
もそ
MAKE MAKE
④
¡FINO!
ESTÁ BIEN...
⑤
¡ESTA ENCENDIDO! ¡AHORA PUEDO AYUDAR A ARREGLAR LAS LUCES EN LA CASA DE LA ABUELA!
ぴかー
⑥
UN DÍA DE LUCHA...
じー
失敗
激ムズ…
⑦
AHORA QUE LO PIENSO, REIZEI FUE QUIEN ME DIO CONSEJOS SOBRE EL DISEÑO DEL CIRCUITO AI...
⑧
SUPONGO QUE TAMBIÉN ES IMPORTANTE ESCUCHAR A LOS DEMÁS...
どういたしまして。
DE NADA

DO NOT CHANGE EDITORIAL INFORMATION

Riko-chan and the Perfect Circuit

©2023 by The Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE)

Author; Laís Baptista "Riko-chan and the Perfect Circuit"
Editors; IEEE Women in Engineering (Alicia Tomaszewski, Jenifer Castillo Rodriguez, Lin Cai, Prachi Jain)
IEEE Japan Council (Akinori Nishihara, Takako Hashimoto)
Script; Yasunori Kasuga
Character Development; Kei (Gatakett Co., Ltd.)
Published by MARUZEN-YUSHODO Co., Ltd.
Production Support; Dai Nippon Printing Co., Ltd.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without the prior written permission of the copyright owner.

ISBN: 978-4-8419-4079-4
Printed in Japan.

Riko-chan's STEM adventures excite me as much as a brand new dog bone!
I'm Bruno, IEEE Foundation Chief Canine, in charge of celebrating and promoting IEEE donor-supported programs, like IEEE Women in Engineering (WIE).
Learn more about me, my humans, and the IEEE Foundation: http://www.ieeefoundation.org/brunointerview

* * *

Learn more about IEEE WIE whose global network connects over 40,000 members in over 125 countries to advance women in technology at all points in their lives and careers.
JOIN IEEE WIE via this link: https://wie.ieee.org/membership/join/
We encourage you to donate to IEEE WIE to help inspire, promote, and advance women and young girls in STEM fields.